Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak mam cię zostawić, Efraimie, wydać cię, Izraelu? Jak mam cię zostawić? Jak Admę?\* Uczynić ci jak Seboim?\*\* \*\*\* Przewraca się we Mnie serce,\*\*\*\* całkowicie zmiękczona\*\*\*\*\* moja litość.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak mam cię porzucić, Efraimie? Jak pozostawić w nieszczęściu, Izraelu? Czy miałbym zostawić cię jak Admę? Postąpić z tobą jak z Seboim? Gdzie indziej kieruje Mnie serce, wezbrała we Mnie litość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże mógłbym cię porzucić, Efraimie? *Jakże* mógłbym cię wydać, Izraelu? Jakże mógłbym cię równać z Admą *i* postąpić z tobą jak z Seboim? Moje serce odmieniło się we mnie, moja litość poruszyła się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakożbym cię podał, o Efraimie? jakożbym cię podał, o Izraelu? jakożbym cię podał jako Adamę i położył jako Seboim? Ale się obróciło we mnie serce moje, nawet i wnętrzności litości poruszyły się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż cię podam, Efraimie, obronię cię, Izraelu? Jako cię dam by Adamę, położę cię jako Seboim? Nawróciło się we mnie serce moje, zaraz wzruszyła się żałość moja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże cię mogę porzucić, Efraimie, i jak opuścić ciebie, Izraelu? Jakże cię mogę równać z Admą i uczynić podobnym do Seboim? Moje serce na to się wzdryga i rozpalają się moje wnętrzności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże mógłbym cię porzucić, Efraimie, zaniechać ciebie, Izraelu? Jakże mógłbym zrównać ciebie z Adam, postąpić z tobą jak z Seboim? Zadrżało we mnie serce, byłem do głębi poruszony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co mam z tobą zrobić, Efraimie? Czy mam cię wydać, Izraelu? Czy mam z tobą postąpić jak z Admą, czy mam potraktować cię jak Seboim? Moje serce zadrżało, ogarnęło mnie współczucie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak mogę cię porzucić, Efraimie, i jak opuścić ciebie, Izraelu? Jak mogę zrównać cię z Admą i postąpić z tobą jak z Seboim? Moje serce wzbrania się przed tym, jestem poruszony do głębi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakżebym miał cię porzucić, Efraimie, wydać cię na łup, Izraelu? Jakżebym mógł cię opuścić, jak [ongiś opuściłem] Admę, postąpić z tobą podobnie jak z Cebojim? Odmieniło się we mnie serce i litość moja się poruszyła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що тобі припишу Ефраїме? Чи обороню тебе, Ізраїле? Що тобі припишу? Чи поставлю тебе як Адаму і як Севоїм? Моє серце повернулося в собі, затривожилося моє розкаяння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże mam cię wydać Efraimie, zaprzedać Israelu?! Mam cię wydać jak Admę, uczynić jak Ceboim?! Wzdryga się na to Moje serce, a cała Moja litość płonie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jak mogę cię porzucić, Efraimie? Jak mogę cię wydać, Izraelu? Jak mogę cię postawić na równi z Admą? Jak mogę postąpić z tobą jak z Ceboim? Serce się we mnie odmieniło, a jednocześnie rozpaliły się moje przejawy współczucia. |

1. 1) Adma, אַדְמָה (’adma h), czyli: czerwone (miasto); zob. <x>10 10:19</x>,<x>10 14:2</x>,<x>10 14:8</x>, <x>50 29:22</x>, <x>350 11:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Seboim, צְבֹיִים (tsywojim), czyli: miasto wojska, pragnień, piękności l. gazel. <x>10 14:2</x>, 8; <x>50 29:22</x>, lub: (1) צְבֹיִם <x>10 10:19</x>; (2) צְבֹאִים <x>350 11:8</x> ketiw, צְבֹויִם qere; miejscowość w okolicach Sodomy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 10:19</x>; <x>10 14:2-8</x>; <x>50 29:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przewraca się we mnie serce, נֶהְּפְַך עָלַי לִּבִי (nehpach ‘alai libbi), idiom: (1) wzbierają we mnie uczucia, zob. <x>310 1:20</x>; (2) zmieniam zdanie, zob. <x>20 14:5</x>; <x>230 105:25</x>. Znaczenie to bardziej odpowiada kontekstowi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: rozgrzana. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>50 4:25-31</x> [↑](#footnote-ref-7)